

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов 1У годичной научной
сессии ЛО ИНА
Май 1968 года

Ленинград 1968

Любопытен сборник, содержащий сказки о павлинке и садовнике, о приключениях Салмана из Дамт-и Аршман и, также нигде не отмеченный, персидский вариант курдской народной поэмы о продавце корзин. Здесь же помещены три стихотворения без названия, одно из которых близко к названному А.Н.Болдыревым тексту чужбинной песни, записанной им на Памире. Литография сохранила нам персидский вариант всемирной темы о блудном сыне.

5. Особое место благодаря своему остро-социальному содержанию и уникальности занимают поэмы, посвященные народным волнениям в Мешхеде в 1908 г. и в Исфахане в годы иранской революции в 1908 и 1909 годах.

6. Проза. Собрание хранит: а) наиболее известные образцы этого рода литературы – героические романы, повести, сказки: "Шируйе", "Хаварнаме", "Дастан-и Амир Хамза", "Бахтияр-наме" и др.; б) менее распространенные – "Хусайн Курд Набистари", "Михр ва Мах"; в) не отмеченные в рукописных каталогах – "Хикайет-и Шахзаде-йи Хурмуз ва Гул"; г) известные по рукописям сказки о четырех деревьях и плутовке из Багдада представлены здесь другими вариантами.

7. Хотя литографским способом издавались наиболее распространенные и популярные произведения безавторской прозы, но их репертуар в литографиях и рукописях не совпадает полностью и, следовательно, для изучения анонимной литературы, ее происхождения и объема нельзя оставлять в стороне литографированные издания.

М.Н.Боголюбов

АРАМЕЙСКАЯ ПОЭТИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ НАНАШТА ИЗ КИЛИКИИ

1. Сто лет тому назад Деренбург (Жа., 1868, 277 ff.) установил, что лежащая у истоков арамейстики карпентраская надпись-эпитафия ахеменидского времени из Египта, впервые опубликованная в 1704 г., является поэтическим

произведением. Деренбург считал стихи эпиграфы силлабическими (там же, 279), Торрей — силлабо-тоническими (ЖАЭВ., 1926, 246). Мной выказано мнение (Известия АН СССР, ОЛЯ, 1968, т. XXV, вып. I, стр. 57), что найденная в 1965 г. на месте древнего Даскхлеона (Турция) арамейская надпись V в. до н.э. также является поэтической, составленной на основе восьмисложного силлабического размера, во всяком случае ее 2-4 строки, ср. транслитерацию и чтение:

- (1) 'lh almh zy 'lpr br 'šy
- (2) hw 'bd lnršh hwytk
- (3) bi wnbw zy 'rḥ' znh
- (4) ywh 'dh 'yš 'l y'ml
- (2) hū 'abad lnršeh hōmītāk
- (3) Bel ūNabū zī 'urhā znā
- (4) yihwē 'ādē 'iš 'al y'amēl

"Эти — его изображения, Элнапа, сына 'šy. Он сделал (их) для своей гробницы. (Он сказал:) "Я заклинаю тебя Белом и Набу! Тот, кто будет проходить этой дорогой, пусть не причинит (им) вреда"

форма Pa. от 'ml употреблена в значении Pa. от ḥbl "причинять вред", "портить"; hwytk Naḥ. от YMH "клясться" + мест.суфф. 2-го л. ед.ч.м.р. (так же в объяснении Кросса), а не иранское слово (Бенвенист, Дюпон-Соммер, Делькор).

2. Ритмическая форма, как мне теперь представляется, придана также арамейской надписи Нанашта из Киликии, примыкающей по письму и по содержанию к надписи из Даскхлеона. Вот текст и перевод этой надписи:

- (1) ptkr znh hqm nnšt
- (2) qdm 'dgrwn lgnnh
- (3) nḥy zy lh wmn byš
- (4) y'bd 'm ptkr znh
- (5) wub'h lh šhr wšmš

"Это изображение поставил Нанашт Адрасуну, чтобы защитить его / свою гробницу. Кто причинит вред этому изображению, с того взыщут Луна и Солнце".

В написании *ptkr* ~~mn~~ ударный гласный определенно-го артикля (-ā) не отмечен при слове иранского происхождения (*patikara*). Ср. этот орфографический прием при иранских словах 'bā hwa znh (Персеполь) 'abad hāwanā znā "он сделал эту ступку", *gruṣt zu mšlm* (Элефантина) *paṣyāptā zi m.* 4. "рабыня Мешуллама". Ср. различные способы передачи конечного неударного гласного в иранских словах *azdā, asprnā, Artaxšassa:* : в ахем.-арам. 'zd, 'sprn, 'rthšš; в библ.-арам. 'zd, 'sprn, 'rthšat'; в надписи из Армении 'rthšsy. С помощью "хе" в *lgnh (Inf.Pa.)*

передан гласный в исходе инфинитива: *ligannānā*. Конструкция, в которой инфинитив стоит перед дополнением *lgnh pṣy zu lh* "чтобы защитить свою гробницу", имеет параллель в элефантинском документе: *lhšqy' ḥyl'* "чтобы напоить войско". Написание *pṣy zu lh* является орфографическим вариантом к обычному *pṣ' zu lh*.

Надпись можно разделить на следующие четырехсложные ритмические единицы:

patakrā znā | haqim Manašt | qdām 'Adrasōn |
ligannārē | napšā zi lēh || wman biš yib'ad |
'im ptaḳrā znā | wayib'ē lēh | šahar wšamaš ||.
 Ср. Ден. 4:31 | *dī šālṭānēh | šālṭān*
'ālam | wūmalkūtēh | 'im dār wedār ||.